



## St. Nicholas Orthodox Cathedral

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America  
Diocese of Los Angeles and the West

2300 WEST 3<sup>RD</sup> STREET • LOS ANGELES, CALIFORNIA 90057  
(213) 382-6269 • WWW.STNICHOLASLA.ORG • EMAIL: CATHEDRAL@STNICHOLASLA.ORG

V. REV. FATHER NABIL L. HANNA, DEAN  
(317) 919-0841 • FRNABILH@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER ANDREW ANDREWS, ASSISTANT PASTOR  
(925) 323-6787 • FRANDREWA@STNICHOLASLA.COM

REV. FATHER PAUL OLSON, ASSISTANT PASTOR  
(714) 651-6151 • REV.PAUL.OLSON@GMAIL.COM

REV. DEACON ELIYA AMMARI, ATTACHED  
(818) 433-5523 • LOUIA@HOTMAIL.COM

**DECEMBER 25, 2023**

### THE NATIVITY ACCORDING TO THE FLESH OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

**عيد ميلاد ربنا و الهنا يسوع المسيح • Natividad de Cristo Nuestro Dios**

*THE ADORATION OF THE NEW-BORN CHRIST BY THE MAGI—MELCHIOR, GASPAR  
AND BALTHASAR—AND BY THE SHEPHERDS IN BETHLEHEM WHO WERE  
WATCHING THEIR FLOCKS BY NIGHT AND CAME TO SEE THE LORD*



**ARABIC: Al-Maseehu wulida! / Famajjedouhou!**

**المسيح وُلِدَ \ فَمَجِّدُوهُ!**

**ENGLISH: Christ is Born! / Glorify Him!**

**FRENCH: Le Christ est né! / Glorifiez-Le!**

**GIZ: Christos tewaldwal! / Bonay tewaldwal!**

**GREEK: Christos gennátaí! / Doxásate!  
Χριστὸς γεννᾶται! / δοξάσατε!**

**ROMANIAN: Hristos se naște! / Măriți-L!**

**SERBIAN: Hristos se rodi! / Vo istinu se rodi!**

**SLAVONIC: Kristós rozhdáetsya! / Slaveete egó!**

**SPANISH: ¡Cristo ha nacido! / ¡Glorificado sea El!**

# LITURGY VARIATIONS

## 1<sup>ST</sup> ANTIPHON (PSALM 110.1-3 LXX)

I will give thanks unto the Lord with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation.

**Refrain:** Through the intercession of the Theotokos, Savior, save us.

Te alabaré, Señor, con todo mi corazón; contaré tus maravillas. En la compañía y congregación de los rectos.

**Refrán:** Por las intercesiones de la Teotokos, Salvador sálvanos.

أَعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي،  
وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ  
الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي جَمْعِهِمْ.

اللازِمَةُ: بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِيِّ يَا مُخَلِّصُ  
خَلِّصْنَا.

### Schedule of Regular Weekly Services

**Sundays:** Matins, 9:15 AM

Divine Liturgy, 10:30 AM

**Saturdays:** Great Vespers, 6:00 PM

**Confession:** After Saturday Vespers

During Sunday Matins

Or by Appointment

*See Calendar for Fast Days and Other Weekday Services Scheduled*

*Please turn cell phones off!*



### Order for Holy Communion

Members of the Orthodox Church age seven and above must prepare for Holy Communion with a recent confession, prayer, fasting from all food and drink from midnight (unless a medical condition preclude it), being in church *before* the Epistle and Gospel readings, and being at peace with everyone.

### نظام المناولة المقدسة

يجب على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية من سن السابعة وما فوق، الاستعداد للمناولة المقدسة باعتراف حديث والصلاة والصوم عن جميع الأطعمة والمشروبات من منتصف الليل (ما لم تكن هناك موانع طبية)، والتواجد في الكنيسة قبل قراءات الرسالة والإنجيل، وأن يكونوا في سلام مع الجميع.

As there are **NO CHURCH SCHOOL** classes today, children should sit with their parents and come to Communion with them. An usher will dismiss your row from the center aisle. Then return to your place by a side aisle for the prayers of thanksgiving and the final blessing and dismissal. Please let choir members pass when they come down for Communion.

### A Warm Welcome to Our Guests

We are glad you are worshipping with us. Please note that participation in **Holy Communion is limited to members of the Orthodox Church** in good standing, who have prepared with prayer, fasting and a recent confession.

### ترحيب حار بضيوفنا

نحن سعداء لأنكم تشاركون معنا في الصلاة. يرجى ملاحظة أن المشاركة في المناولة المقدسة تقتصر على أعضاء الكنيسة الأرثوذكسية الذين استعدوا أيضا بالصلاة والصوم والاعتراف الحديث.

For all others: though we cannot share Communion with you—since it is an expression of membership and full unity in faith—you are welcome to come forward after the dismissal, receive a blessing and partake of the blessed bread (from the large bowls). Please also sign our guest book and introduce yourself to Fr. Nabil or Fr. Andrew during coffee hour. You may inquire with them how you can become a member.

Great are the works of the Lord, adapted to all His purposes. **Refrain**

Full of honor and majesty is His work, and His righteousness endures forever. **Refrain**

Glory..., Now.... Amen.  
**Refrain**

Grandes son las obras del Señor, buscadas de todos los que las quieren. **Refrán**

Gloria y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre. **Refrán**

Gloria...ahora y siempre...  
Amén. **Refrán**

عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ. مُدَبَّرَةٌ طِبْقًا  
لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. **اللازمة**

صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظَمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ  
يُدْوَمُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ **اللازمة**

المجدُ .... الآنَ .... **اللازمة**

## 2<sup>ND</sup> ANTIPHON (PSALM 111.1-4 LXX)

Blessed is the man that feareth the Lord; he will greatly delight in His commandments.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who *wast born of the Virgin*, who sing unto Thee: Alleluia.

His seed shall be mighty in the earth; the generation of the upright will be blessed.  
**Refrain**

Glory and riches shall be in His house, and his righteousness endures forever. **Refrain**

There hath risen up in darkness a light for the upright; He is merciful and compassionate and righteous. **Refrain**

Glory.... Now.... Amen.

O only-begotten Son....

Bienaventurado el hombre que teme al Señor, y en sus mandamientos se deleita en gran manera.

**Refrán:** Sálvanos oh Hijo de Dios *que naciste de la Virgen*; te cantamos, Aleluya.

Su simiente será poderosa en la tierra: la generación de los rectos será bendita. **Refrán**

Hacienda y riquezas hay en su casa; y su justicia permanece para siempre.  
**Refrán**

Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos: es clemente y misericordioso y justo.

**Refrán**

Gloria.... Ahora y siempre....  
Amén.

Oh Hijo Unigénito....

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى  
وصاياهُ جَدًّا.

**اللازمة:** خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ  
مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُفْتَدِرَةً. **اللازمة**

المجدُ والغنى في بيته، وعدله يدوم الى  
دهر الداهرين. **اللازمة**

أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ،

النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِالْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ

الرُّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. **اللازمة**

المجدُ .... الآنَ ....

يا كلمة الله الإبنَ الوحيد....

**3<sup>RD</sup> ANTIPHON: (PSALM 109.1-3 LXX; TONE 4)**  
**TROPARION OF THE NATIVITY AS REFRAIN**

The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.”

**Refrain:** Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they who did worship the stars did learn from them to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that Thou didst come from the east of the Highest: Glory to Thee, O Lord.

The Lord shall send to you a scepter of power from Zion.

**Refrain**

With Thee is dominion in the day of Thy power, in the splendor of Thy saints.”

**Refrain**

Siéntate a mi diestra en tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies.

**Refrán:** Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho salir al mundo la luz de la sabiduría. Porque los que adoraban los astros, de los astros aprendieron, adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, Y saber, que del Oriente de lo Alto viniste, oh Señor gloria a Ti!

La vara de tu fortaleza enviará el Señor desde Zion.

**Refrán**

Tu pueblo de buena voluntad en el día de tu poder, en la hermosura de la santidad.

**Refrán**

قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ.

**اللازمة:** ميلادك أيها المسيح إلهنا قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت، يا رب، المجد لك.

عَصَا قُوَّة يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ.

**اللازمة**

مَعَكَ الرِّئَاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدَيْسِيكَ. **اللازمة**

**ENTRANCE HYMN (PSALM 109.3-4 LXX; TONE 2)**

**Clergy:** Out of the womb, before the Morning Star, have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedech. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin...

**People:** ... who sing to Thee: Alleluia.

**Clero:** De la matriz, antes del lucero del alba, te he engendrado hoy, juró El Señor y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec. Sálvanos Oh Hijo de Dios que naciste de la Virgen;

**Pueblo:** que te cantamos: ¡Aleluya!

**الكهنة:** مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ مَلَكِيصَادَقَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبُتُولِ،

**الشعب:** لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُويَا.

## APOLYTIKIA AFTER THE ENTRANCE

### Troparion of the Nativity (Tone 4)

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they who did worship the stars did learn from them to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that Thou didst come from the east of the Highest: Glory to Thee, O Lord.

Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho salir al mundo la luz de la sabiduría. Porque los que adoraban los astros, de los astros aprendieron, adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, Y saber, que del Oriente de lo Alto viniste, oh Señor gloria a Ti!

مِلاذُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِهْنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ  
الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ  
لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ  
السُّجُودَ لَكَ يَا سَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا  
أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ،  
الْمَجْدَ لَكَ.

### Kontakion of the Nativity (Tone 3)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; to the Unapproachable, the earth doth offer a small cave; Angels join in choir with shepherds in giving glory; with a star the Magi travel upon their journey; for our sakes is born a young Child, He Who existed before the ages as God.

Hoy la Virgen da a luz al excelso en esencia. La tierra ofrece la gruta al que es inaccesible. Los ángeles con los pastores alaban, y los magos siguen la estrella en el camino. Porque por nosotros ha nacido un niño nuevo, y es nuestro Dios antes de todos los siglos.

الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ  
تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُفْتَرَبٍ إِلَيْهِ.  
الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ مُجْتَهِدُونَ، وَالْمَجُوسُ  
مَعَ الْكَوَكِبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ  
وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الْإِلَهُ الَّذِي  
قَبْلَ الدُّهُورِ.

### INSTEAD OF THE TRISAGION (GALATIANS 3.27)

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

*Dynamis!*

Todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos. Aleluya. (*Tres veces*)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo: ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

De Cristo estáis revestidos.

*Fuerte!*

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ  
قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الْمَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويَا.

*قُوَّة!*

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos. Aleluya.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحِ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلِّلُويَا.

## THE SCRIPTURE LESSONS

### Prokeimenon (Psalm 65.3, 1 LXX; Tone 4)

Let all the earth worship You, and sing to You.

*Verses:* Shout with joy to God, all the earth.

### Epistle of St. Paul to the Galatians (4.4-7; Nativity)

BRETHREN, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.

### Holy Gospel according to St. Matthew (2.1-12; Nativity)

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He Who has

### Prokímenon (Salmo 65.3, 1 LXX; Tono 4)

Toda la tierra te adorará y cantará a ti.

*Verso:* Cantarán a tu nombre toda la tierra.

### Lección de la Epístola de San Pablo a Gálatas (4.4-7; Natividad)

HERMANOS, Pero cuando vino el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer y nacido bajo la Ley, para redimir a los que estaban bajo la Ley, a fin de que recibiéramos la adopción de hijos. Y por cuanto sois hijos, Dios envió a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: «¡Abba, Padre!» Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por medio de Cristo.

### El Santo Evangelio Según San Mateo (2.1-12; Natividad)

Cuando Jesús nació, en Belén de Judea, en días del rey Herodes, llegaron del oriente a Jerusalén unos sabios, preguntando: --¿Dónde está

### بروكيمنون

(مزمور ٦٥,٣، ١ سبع؛ اللحن ٤)

لِيَسْجُدْ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ.

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ.

مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَالَطِيَّةِ (٤، ٤-٧؛ لِلْمِيلَادِ)

يَا إِخْوَةَ، لَمَّا حَانَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّيْبِيِّ. وَمَا أَنْتُمْ أَبْنَاءُ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الْأَبِّ». فَلَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.

مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ (٢، ١-١٢؛ لِلْمِيلَادِ)

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ حَمَّ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ

been born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship Him." When Herod the King heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who will govern my people Israel.'"

Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the King, they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, till it came to rest over the place where the Child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the Child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped Him. Then,

el rey de los judíos que ha nacido?, pues su estrella hemos visto en el oriente y venimos a adorarlo. Al oír esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. Y, habiendo convocado a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. Ellos le respondieron: --En Belén de Judea, porque así fue escrito por el profeta: »"Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá, porque de ti saldrá un guiador, que apacentará a mi pueblo Israel".

Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios y se cercioró del tiempo exacto en que había aparecido la estrella. Y enviándolos a Belén, dijo: --Id allá y averiguad con diligencia acerca del niño y, cuando lo halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya a adorarlo. Ellos, habiendo oído al rey, se fueron. Y la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que, llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño. Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. Al entrar en la casa, vieron al niño con María, su madre, y postrándose lo adoraron. Luego,

أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ:  
أَيْنَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ  
فِي الْمَشْرِقِ، فَوَاقِنَا لِنَسْجُدَ لَهُ فَلَمَّا سَمِعَ  
هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ  
أُورُشَلِيمَ مَعَهُ وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ  
وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيْنَ يُوَلَّدُ  
الْمَسِيحُ فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحْمَ  
الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ:  
وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمَ أَرْضُ يَهُودَا، لَسْتَ  
بِضَعْفَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّكَ مِنْكَ  
يَخْرُجُ الْمُدِيرُ الَّذِي يَدْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ"

حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا  
وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ ثُمَّ  
أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمَ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا  
وَاجْتَنُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى  
وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا  
وَأَسْجُدَ لَهُ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ،  
ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي  
الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ  
فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ فَلَمَّا  
رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا،  
وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ  
مَرِيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا  
كُتُوبَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ  
وَلُبَانٍ وَمُرٍّ ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْخَلْمِ أَنْ

opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra. Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

لا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَأَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

## MEGALYNARION (ST. BASIL'S LITURGY)

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed Temple and spiritual Paradise, Glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

Toda creación se regocija en ti Oh llena de gracia: los ángeles celestiales y la raza humana, Oh templo santificado y paraíso espiritual, gloria de las vírgenes, de quien fue encarnado Dios y llegó a ser un bebé, nuestro Dios antes de los siglos. Hizo de tu cuerpo un trono, y tu matriz más amplia que los cielos. Toda creación se regocija en ti, Oh llena de gracia: Gloria a ti.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً: مَحَافِلِ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْنَسِ الْبَشَرِ. أَتَيْتُهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدَّسِ، وَالْفِرْدُوسِ النَّاطِقِ، فَخَرُّ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا بَجَسَدِ الْإِلَهِ، وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِهْنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُحْمَدُكَ.

## THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy y perdona nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos a los que nos han ofendido y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجُوهْرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ مَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.



## REFRAIN OF THE COMMUNION HYMN (PSALM 110.9 LXX; TONE 8)

The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia.

El Señor ha enviado la redención a Su pueblo. Aleluya.

لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلِّلُويَا.

## POST-COMMUNION: TROPARION OF THE NATIVITY (TONE 4)

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they who did worship the stars did learn from them to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that Thou didst come from the east of the Highest: Glory to Thee, O Lord.

Tu nacimiento, oh Cristo nuestro Dios, ha hecho salir al mundo la luz de la sabiduría. Porque los que adoraban los astros, de los astros aprendieron, adorarte a Ti, oh Sol de Justicia, Y saber, que del Oriente de lo Alto viniste, oh Señor gloria a Ti!

مِيلادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّمَا قَدْ أَطْلَعَ نُورَ  
الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ  
لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ  
السُّجُودَ لَكَ يَا سَنَمَسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا  
أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ،  
الْمَجْدَ لَكَ.

## MEGALYNARION OF THE NATIVITY (SING AFTER THE DISMISSAL, TONE 1)

*Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.*

*Magnifica, Oh alma mía, a ella que es más honorable y más gloriosa que los huestes en lo alto.*

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا،  
وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ.

I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.

He aquí un misterio extraño y maravilloso: la cueva es el cielo, la Virgen el trono querúbico, y el pesebre una habitación en la que Cristo, el Dios incontenible se acuesta. Por eso lo alabemos y magnifiquemos.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ  
سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمَدْوَدَ  
مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي انْكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ  
الْإِلَهُ، غَيْرَ الْمُؤَسَّعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ  
مُعْظَمِينَ.

## HOLY OBLATIONS AND PRAYER REQUESTS

Offered by	For the Health of	In Memory of
Randa and Tony Khoury and family		Isa, Violet, William and all the departed of the Fasheh family

Nouri Rabadi and family		Iskander, Krazeh, Nour, Imnawer, Anwar, Noura, Jacob, Fathiya, Sultan, Salameh, Nejla, Lemya, Ayman, Osama, Danny and Josephine Rabadi
Salwa Ayoub	Her family	Emil Ayoub (husband) and Gretta Ayoub Casalnuovo (daughter)
Mirna Aboud	Saleem, Elian and Elie Khashoun and all their family	Habsah Hadib (mother, on her birthday)
George, Mariam, Mark, Antonio and Hend Bshara		
Ehab, Rania, Sami, Selena and Anthony Dahabreh		Hani Tadros (Rania's father) and Nawal Hawatmeh Dahabreh (Ehab's mother)

---

## ANNOUNCEMENTS

---

### PLEASE JOIN US FOR FELLOWSHIP AFTER LITURGY

Following the dismissal and announcements, come forward for a blessing, then exit via the south (right side/chapel area) doors, and join us in the Heritage Ballroom for refreshments.



- A reception is hosted today by Fr. Nabil and Kh. Elaine

***Please consider sponsoring a Coffee Hour after Liturgy.*** *The time of fellowship after the Divine Liturgy is integral to the life of our community. It provides an opportunity for visitors to be fully welcomed and for the rest of us to enjoy visiting with our church family members.*

*We have many openings for YOU to host coffee hour. Call/text Joujou George (562) 522-1322, or email her at [ginageorge@verizon.net](mailto:ginageorge@verizon.net) to reserve a Sunday.*

---

### FEASTING – NO FASTING

The period of Christmas rejoicing extends to the day before Epiphany (that is, through January 4, with January 5 always being a strict fast day). Until then, fasting is suspended—even on Wednesdays and Fridays. Throughout this time, it is also the custom for Orthodox Christians to greet each other with: **"Christ is Born!"** and the response: **"Glorify Him!"**

**His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan SABA**



**Archbishop of New York  
and Metropolitan of  
All North America**

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

**Prot. no.:** 486/2023

**Nativity 2023**

Reverend Hierarchs, Priests and Deacons, Esteemed members of the Archdiocese Board of Trustees, Beloved Sons and Daughters of our Antiochian Archdiocese of North America,

On this blessed occasion, I recall the familiar phrase we hear in the Advent prayers:

***“Christ is born, glorify Him!”***

It is the Church’s call to us since the beginning of the Nativity Fast. We remember it to keep the question alive: How do we glorify Christ? Present in our minds, the answer remains clear: we glorify Him through our actions, our lives, and our conduct. “Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven” (Matt. 5:16). Remember, the answer depends on each person’s readiness and response to this divine calling.

Many believe that Christ calls us to be good and nothing more. However, our Orthodox Christian faith teaches us that Christ came for us, and became man, not merely to make us good but to adorn our nature with His divinity. Good deeds are necessary, not as an end in themselves, but as the path to conform to Christ, striving for divine perfection.

Christian theology has succinctly summarized the theology of the Incarnation since the second century with the phrase: “God became man so that man might become God.” Our Lord took unto himself what was not His original nature to clearly show us that it is possible for us to forsake our sinful nature. He opened the heavens and descended to us, teaching us to open the gates of our hearts and forgiveness of sins, offering mercy to our brethren through the likeness of His love toward us.

My prayer for you in these blessed days is that may you always be prepared to receive the birth of Christ within you, to be a warm manger for Him, and to be blessed by His constant presence within you. May He increasingly mold you into His likeness day by day.

May God bless your days and your lives, and may everyone taste the peace of His Nativity.

Wishing you a blessed festal season and a new year filled with His blessings, I remain,

Yours in the Incarnate Christ,

A handwritten signature in blue ink that reads 'T. Saba'. The signature is stylized and written in a cursive-like font.

**+SABA**

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America



## STARTING THE NEW YEAR OFF RIGHT

On Monday, **January 1**, we commemorate the Circumcision of Christ, on the Eighth Day after His birth, in fulfillment of the Mosaic Law.

We also remember St. Basil the Great with the rite of cutting of the Vasilopita. We recall the miracle God worked through him: it involved helping poor people and a large loaf of bread. Join us, and learn what this is all about. Everyone will get a piece of the sweet bread, but whoever finds the coin in his/hers will be considered especially blessed for the coming year.

## SERVICES FOR THE EPIPHANY

### **Friday, Jan. 5:** Eve of the Feast – *strict fasting*

- Royal Hours, 10 am
- Divine Liturgy, 6:30 pm

### **Saturday, Jan. 6:** Great Feast of the Epiphany

- Matins, 9:00 am
- **Divine Liturgy and Great Blessing of Water**, 10:30 am



## GOD BLESS YOUR HOME AND BLESS YOU!

After the Twelve Days of Christmas, we celebrate the Feast of Epiphany, which includes taking the blessed water to the homes of all our parishioners.

Kindly return the coupon below to request your house blessing. Fr. Nabil will take all the requests and group them geographically and assign them to one of his assistants or to himself. We will let you know in advance when a priest will be coming. (We would like to do our best to see as many as possible before Lent, which will start March 17).

### House Blessing Scheduling Form

Name \_\_\_\_\_ Telephone \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Check ALL Possible Days:     Sun     Mon     Tue     Wed     Thu     Fri     Sat

Check ALL Possible Times:             Mornings     Afternoons     Evenings

Do not schedule me for a house blessing at this time. I will call Father when I'm ready.

***Please place in tray in church, or mail back as soon as possible.***

## ADDITIONS TO THE COMMUNITY CHRISTMAS CARD

The following names were received after we printed the Community Christmas card.



- Alberto and Nina Fayad
- May Farah
- Fred Abdoush
- Walid and Danice Najjar and Family
- Samia Issa and Family
- Mirela Mihailescu and Anna Perkins
- Amer Hanna
- Dr. & Mrs. George Madanat

### THE ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH LOS ANGELES AREA FELLOWSHIP DINNER

Please join us for dinner and an evening of fellowship with current and prospective members of The Order at

**Sunday, January 21, 2024 Phoenicia Restaurant**  
**(343 N. Central Ave., Glendale 91203, 818-956-7800)**  
5:30 p.m. Social (no host bar) • 6:30 p.m. Dinner



- Roger David, North American Chair, will update us on the good works of The Order.
- The Director of FOCUS Southern California will share a short presentation on the rewarding activities of FOCUS in our area.
- One of our founding members will be honored in a special tribute.
- Bring a family member or friend to learn more about our beloved organization!
- Valet parking is available (\$15 fee)

Name: \_\_\_\_\_ No. Attending: \_\_\_\_ Total (@ \$75 ea): \$ \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

Please make your check payable to *Order of St. Ignatius* and mail to:

Concetta Smarius  
3750 Newhaven Road  
Pasadena, CA 91107  
(213) 700-0229

[concettasmarius@yahoo.com](mailto:concettasmarius@yahoo.com)



# CSNU

## JANUARY 4TH-7TH, 2024 AT CAMP ST. NICHOLAS

### WHAT?

A retreat creating a Christ-centered community for college-aged adults to grow in our faith, relationships, and careers together.

### WHO?

All college-aged adults are welcome!

### HOW MUCH?

\$300  
Scholarships are available on the camp website. The deadline to apply is December 15th.

### THEME AND SESSIONS

The theme is Walk on Water. We will have 4 sessions over the weekend:

- Walking Through Careers - Fr. Andrew Andrews
- Walking Through Criticism - Kh. Ruth Andrews
- Walking Through Independence - Catherine Beasley
- Walking Through Relationships - Jacob and Kyra Corbin

**Register here**



**Apply for the scholarship here**



# CSNU

*a college-aged retreat*  
at **CAMP ST. NICHOLAS**

**JANUARY 4-7, 2024**

THEME: WALK ON WATER  
MEANINGFUL SESSIONS, FUN ACTIVITIES,  
PRICELESS FELLOWSHIP

REGISTER HERE



OFFICE OF THE YOUNG ADULT MINISTRY

# DLAW YAM Winter Retreat

January 12-15, 2024

at Camp St. Nicholas ~ Frogier Park, CA

*Building Relationships through Christ*

Keynote Speakers: Fr. George & Kh. Miray Katrib

Registration ~ \$260 (ends 12/29)



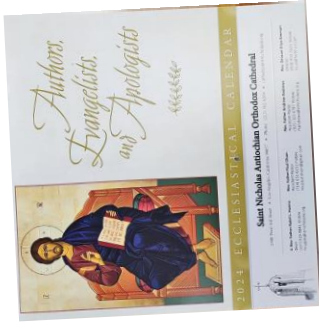
register here!



## 2024 CHURCH CALENDARS

New church calendars are available in the narthex.

*Please take only one per household. After every family has had a chance to get one, you may then take additional copies in January of whatever is left.*



St. Nicholas Orthodox Cathedral  
Celebrates

**Christmas & 2024**

**New Year's Eve Party**



Features Super Star

**Rabee Samaan**

Dec 31st 2023

Doors open at 8 pm

Adults: \$130

Teens 13-17: \$100

Kids 4-12: \$50

Dinner included

2300 W 3rd St, Los Angeles, CA

90057

Childcare available ages 4-12

Reservation : Fadi Nakhleh 626-756-5744

Hanna Sayegh 480-703-2770

<http://tinyurl.com/SNC-NYE24>



## SAINT NICHOLAS LADIES FELLOWSHIP

*COME JOIN US AS SISTERS IN CHRIST FOR  
BROUEN AND GAMES!*

Sunday, January 7th  
after Liturgy in the  
conference room



## CATHEDRAL PRAYER LIST

Please include in your daily prayers the following—those struggling with acute illness and those newly departed this life—from our parishioners and those for whom they have requested our prayers. (Names are kept for 40 days, until the date indicated after the name, and may be renewed upon request.)

### LIVING

**Albert** Malouf, home, 1/31  
**Ousama** Zabaneh, home, 1/27  
**Natalie** Waimrin, home, 1/24  
**Adrienne** Andrews, home, 1/16  
**Laila** Milkie, rehab., 12/26  
**Angele** Wahhab, mother of Lamia Qafaiti, 1/27  
**Owen** Griffith, grandson of Julian and Shirley Capata, 1/24  
**George** Syriani, father of Layal Badaro, 1/11  
**Nicholas** Nicola, brother of Ronald and Nancy Nicola, 1/9  
**All those suffering from illness, violence and want in the Gaza conflict, in this country and throughout the world**

### DEPARTED

**Bachir** Chahin, 1/23  
**Clemence** Gedeon, 1/22  
**Samir** Fasheh, 1/10  
**Ilham** Theodory, 12/30  
**Leigh** Trenham, mother of Fr. Josiah of Riverside, 1/8  
**Steve** Moseley, friend of Scott Bytof, 1/6  
**Eliana** Bahou, daughter of Fr. Antony and Kh. Dina of San Diego, 12/31  
**Victims of the Gaza conflict and of violence everywhere**

## ST. NICHOLAS CATHEDRAL CALENDAR

### December 2023

<b>Sun. 24</b>	<b>Christmas Eve</b> <b>Christmas Matins, 8 pm</b> <b>CHRISTMAS DIVINE LITURGY, 9:30 PM</b> • Light meal to break the fast
<b>Wed. 27</b>	<b>Teen SOYO</b> gathering and gift exchange, 4 pm at the Zidane Home
<b>Fri. 29</b>	<b>Funeral of Clemence Gedeon, 10 am</b>
<b>Sat. 30</b>	<b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm
<b>Sun. 31</b>	<b>Spanish Mission Liturgy, 7:45 am</b> • Fellowship and Bible Study in Spanish <b>Matins, 9:15 am</b> <b>Divine Liturgy, 10:30 am</b> • Coffee Hour <b>New Year's Eve</b> <b>Christmas/New Year Dinner/Party, 8 pm</b>

### January 2024

<b>Mon. 1</b>	<b>Feast of the Circumcision of Christ</b> <b>Remembrance of St. Basil the Great</b> <b>Divine Liturgy, 10:30 am</b> • Cutting of the Vasilopita
<b>Tue. 2</b>	<b>Church School Staff</b> meeting, 7 pm
<b>Fri. 5</b>	<b>Eve of the Theophany</b> <b>Royal Hours, 10 am</b> <b>Vesperal Liturgy, 6:30 pm</b>
<b>Sat. 6</b>	<b>Great Feast of the Theophany</b> <b>Matins, 9 am</b> <b>Divine Liturgy and Great Blessing of Water, 10:30 am</b> <b>Great Vespers</b> and Confessions, 6 pm

SEE THE FULL CALENDAR and latest additions and updates at [stnicholasla.org/parishcalendar](https://stnicholasla.org/parishcalendar)